

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Manasses Efraima, a Efraim Manassesa, a obaj razem są przeciwko Judzie. Mimo to nie zawrócił Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Manasses Efraima, Efraim Manassesa, a obaj razem są przeciwko Judzie! Dlatego nie ustał Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A porwie, co <i>znajduje się</i> po prawej stronie, ale nadal będzie głodny; zje, co z lewej, ale nie nasyci się. Każdy z nich będzie pożerać ciało swego ramienia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A porwieli co po prawej stronie, przecie łaknąć będzie; a będąieli żarł po lewej, przecie się nie nasyci; każdy z nich ciało ramienia swego żreć będzie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ustąpi na prawą stronę, a łaknąć będzie i jeść będzie na lewej, a nie naje się, każdy mięso ramienia swego żreć będzie, Manasses Efraima, a Efraim Manassesa, ci społem na Judę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Manasses [szarpie] Efraima, a Efraim Manassesa, obaj razem godzą w Judę. Po tym wszystkim nie uśmierzył się gniew Jego, i ręka Jego nadal wyciągnięta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Manasses Efraima, a Efraim Manassesa, a obaj razem Judę. Mimo to nie ustaje jego gniew, a jego ręka jeszcze jest wyciągnięta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Manasses Efraima, a Efraim Manassesa, obaj razem przeciwko Judzie. Mimo wszystko nie złagodził Jego gniew a Jego ręka nadal pozostaje wyciągnięta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Manasses - Efraima, Efraim - Manassesa, a obaj staną przeciw Judzie. Mimo to Jego gniew nie ustaje i nadal wzniesiona jest Jego ręka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Manasse - Efraima, Efraim - Manassego, a obaj razem [uderzą] na Judę. Mimo to wszystko nie ustał gniew Jego i ręka Jego nadal jest wyciągnięta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Манассія їстиме Ефраїма і Ефраїм Манассію, бо разом воюватимуть проти Юди. На цих всіх не повернувся гнів, але рука ще висока.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Menasze – Efraima, a Efraim – Menaszę; obydwaj razem przeciw Judzie. Przy tym wszystkim nie odwróci się Jego gniew i dłoń Jego wciąż będzie zawieszona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I człowiek będzie ciął z prawej strony, a będzie głodny; i będzie jadł po lewej stronie, a nie będą nasyceni. Każdy z nich będzie jadł ciało własnego ramienia,